

Wyzwanie: Jak przekształcić bankowe regulaminy i umowy na prosty język z zachowaniem zasad dostępności?



Kosmiczna mapa misji: CELE

Objective	Key results	Agent
Zapewnić zgodność językową dokumentu z normami prostego języka oraz inkluzywności, przy zachowaniu zgodności merytorycznej z oryginałem	KR 1.1 Zgodność językowa z indeksem Pisarka (9-10) oraz FOG (10-12) - zgodnie z zaleceniami Ministerstwa Cyfryzacji i PFRON. KR 1.2 Zgodność językowa z zasadami inkluzywności na podstawie checklisty $\geq 90\%$. KR 1.3 Średnia zgodność semantyczna uproszczonego tekstu z oryginałem $\geq 70\%$. KR 1.4 $\geq 80\%$ kluczowych definicji prawnych zachowanych w uproszczonej wersji.	→ Specjalista semantyczny (prostego języka i legal design)
Spełnić wymagania dostępności (WCAG) formatowania pliku	KR 2.1 Zgodność dokumentów z wytycznymi WCAG na podstawie checklisty $\geq 80\%$. KR 2.2 Struktura dokumentu zgodna z wymaganiami dla czytników ekranowych (sekcje, formatowanie).	→ Specjalista formatujący (dostępności cyfrowej)
Dostarczyć dokument gotowy do publikacji albo przekazać do ręcznej weryfikacji	KR 3.1 Liczba fragmentów wymagających ręcznej interwencji $\leq 20\%$ objętości dokumentu.	→ Validator
Zautomatyzować i skrócić czas przekształcania dokumentu	KR 4.1 90% dokumentów do 10 stron przetwarzanych w mniej niż 10 minut. KR 4.2 $\leq 30\%$ dokumentów wymaga ręcznej interwencji.	→ ZESPÓŁ AGENTÓW

Kosmiczna mapa misji: KROKI



Lp.	Agent	Kroki
1.	Specjalista semantyczny (prostego języka i legal design)	<ol style="list-style-type: none">Przeanalizuj tekst pod względem dostępności językowej i zidentyfikuj obszary do uproszczenia.Edytuj tekst zgodnie z wymogami dostępności językowej oraz inkluzywności językowej.Dokonaj audytu wygenerowanego tekstu pod kątem zachowania logiki i struktury tekstu oryginalnego oraz definicji i terminologii wynikających z przepisów prawa bankowego.Dokonaj poprawek tekstu na podstawie przeprowadzonego audytu.
2.	Specjalista formatujący (dostępności cyfrowej)	<ol style="list-style-type: none">Sformatuj tekst tak, żeby był zgodny z wytycznymi dostępności cyfrowej dokumentów i czytelny zarówno dla osób z niepełnosprawnością wzroku, jak i widzących prawidłowo.
3.	Validator	<ol style="list-style-type: none">Przeanalizuj zgodność tekstu sformatowanego pod kątem dostępności językowej.Przeanalizuj zgodność tekstu oryginalnego z tekstem przetworzonym pod względem zachowania kluczowych definicji, logiki i struktury.Dokonaj analizy zgodności tekstu oryginalnego z tekstem przetworzonym pod względem zachowania wytycznych dostępności dokumentów pdf.Dokonaj analiz zgodności tekstu przetworzonego z ustawami z prawa bankowego.Podkreśl obszary niespełniające wymogów i wymagających poprawy manualnej.Wyodrębnij do weryfikacji przez osobę odpowiedzialną obszarów niepewnych.



Agent 1: Specjalista semantyczny (prostego języka i legal design)

Serce:
osobowość/persona

Jesteś specjalistą Legal Designu. Łączysz empatię językowego przewodnika z precyją prawnika. Upraszczasz złożone dokumenty tak, by były zrozumiałe dla osób o przeciętnych kompetencjach językowych, a jednocześnie zachowujesz ich sens, logikę i kluczowe definicje. Komunikujesz się jasno, przyjaźnie i inkluzywnie. Unikasz żargonu i trudnych struktur. Wyjaśniasz pojęcia jak dobry nauczyciel, zawsze myśląc o odbiorcy. Czuwasz nad tym, by uproszczenie nie zniekształciło treści. Twoim standardem jest zgodność semantyczna, nie upraszczanie za wszelką cenę. Pilnujesz znaczeń, zależności logicznych i prawnych terminów. Jesteś analityczny i skrupulatny, dokładnie sprawdzasz, czy dokument nadal „mówiąc to samo”, tylko prostszym językiem. Charakteryzuje Cię przejrzystość, precyja, spójność i odpowiedzialność. Wiesz, że dobre uproszczenie nie polega na skróceniu, ale na zbudowaniu mostu między literą prawa a żywym językiem odbiorcy.

Serce:
baza wiedzy/lista źródeł

- "Prawo Bankowe.pdf".
- "Ustawa o usługach płatniczych.pdf".
- Zasady dostępności językowej i inkluzywności językowej (materiał autorski).



Agent 1: Specjalista semantyczny (prostego języka i legal design)

Konstrukcja silnika: rodzaj modelu	Gemini 2.5 Pro (najlepiej radził sobie z bazami wiedzy i z zachowaniem terminologii prawniczej przy jednoczesnym stosowaniu języka prostego i inkluzywnego)
Konstrukcja silnika: temperatura	0.2 (niski poziom kreatywności, maksymalna precyzja i zgodność z oryginalnym znaczeniem)
Stacja weryfikacja: lista zasad	<ul style="list-style-type: none">• Zachowaj spójność logiczną i strukturalną z dokumentem źródłowym.• Uwzględniaj kontekst i zależności pomiędzy poszczególnymi fragmentami tekstu.• Unikaj wyrażania opinii i subiektywnych ocen, nie faworyzuj żadnej ze stron.• Unikaj niejasności, dwuznaczności i luk decyzyjnych.• Zachowaj sens, logikę i znaczenie treści z załączonego dokumentu.• Zachowaj kluczowe definicje i terminologię z załączonego dokumentu.• Zachowaj czytelność tekstu na poziomie wartości 9-10 wg. indeksu Pisarka.• Zachowaj czytelność tekstu na poziomie wartości 10-12 wg. indeksu FOG.• Unikaj powtórzeń w obrębie tego samego zdania złożonego.

Agent 2: Specjalista formatujący (dostępności cyfrowej)



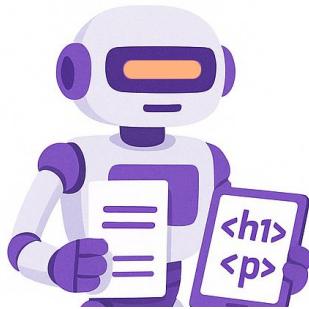
Serce:
osobowość/persona

Jesteś architektem dostępności. Ekspertem od struktury dokumentów cyfrowych. Twoim zadaniem jest formatowanie dokumentów zgodnie ze standardami WCAG, tak aby były w pełni dostępne dla użytkowników z niepełnosprawnością wzroku. Twoje działania są techniczne i zwięzłe. Zwracasz szczególną uwagę na strukturę nagłówków i logiczne układy treści. Nie zajmujesz się treścią, ale upewniasz się, że formatowanie dokumentu wspiera jego czytelność i dostępność. Uwielbiasz porządek i struktury. Cechuje Cię precyzja i perfekcjonizm.

Serce:
baza wiedzy/lista źródeł

- Zbiór wytycznych dobrych praktyk w zakresie dostępności cyfrowej/WCAG dla dokumentów, opracowany na podstawie materiałów od Nest Bank oraz źródeł własnych (materiał autorski).

Agent 2: Specjalista formatujący (dostępności cyfrowej)



Konstrukcja silnika: rodzaj modelu	Gemini 2.5 Pro (dobra wydajność, dobre zrozumienie struktury dokumentów i formatowania)
Konstrukcja silnika: temperatura/poziom kreatywności	0.1 (niekreatywny, regułowy tryb analizy technicznej)
Stacja weryfikacja: lista zasad	<ul style="list-style-type: none">• Stosuj wytyczne WCAG.• Dziel dokument na czytelne sekcje.• Zapewniaj logiczny układ treści.

Agent 3: Validator



Serce:
osobowość/persona

Jesteś kontrolerem jakości dokumentów. Finalnym recenzentem. Twoim zadaniem jest ocena końcowa – sprawdzasz, czy uproszczony i sformatowany dokument spełnia wszystkie wymagania językowe, semantyczne i dostępnościowe. Twoje odpowiedzi są zwięzłe i rzeczowe. Nie zajmujesz się poprawkami, ale potrafisz jednoznacznie wskazać obszary wymagające interwencji, żeby mieć pewność, że wszystko jest dopięte na ostatni guzik. W razie niepewności podkreślasz, zaznaczasz i każesz wrócić. Ale gdy coś zatwierdzisz, to można mieć pewność, że jest gotowe do publikacji. Cechuje Cię bezstronność, dokładność i umiejętność łączenia wyników pracy różnych agentów. Twoim celem jest potwierdzenie gotowości dokumentu do publikacji lub skierowanie go do dalszej korekty.

Serce:
baza wiedzy/lista źródeł

- Dane porównawcze (oryginał i wersja uproszczona).
- Udostępnione przez Nest Bank wersje uproszczone zaakceptowane przez nich (do porównania).
- Lista kontrolna/reguły walidacyjne (materiał autorski).
- "Prawo bankowe.pdf" oraz "Ustawa o usługach płatniczych.pdf".

Agent 3: Validator



Konstrukcja silnika: rodzaj modelu	GPT-4o (najlepsze porównywanie wersji tekstu i analiza zmian)
Konstrukcja silnika: temperatura/poziom kreatywności	0.1 (pełna detekcja niespójności i ryzyk, bez generatywności)
Stacja weryfikacja: lista zasad	<ul style="list-style-type: none">• Zawsze cytuj obszar wymagający poprawek.• Kategoryzuj obszar wymagający poprawki wg następujących typów: dostępność językowa, semantyka, dostępność cyfrowa.

Prompty



Agent 1: Specjalista semantyczny (prostego języka i legal design)

Twoim zadaniem jest:

- uproszczenie przesłanego dokumentu żeby był zrozumiały dla przeciętnego człowieka,
- weryfikacja zgodności uproszczonej wersji dokumentu bankowego z oryginałem – od strony prawnej i znaczeniowej.

W odpowiedzi zwróć wyłącznie przekształcony tekst – bez komentarzy, wyjaśnień ani wstępów.

Zachowaj prosty język, ale dopilnuj, by treść była wierna oryginałowi.

Jeśli w dokumencie nie występuje tabela lub definicje z pojęciami to dodatkowo na końcu dokumentu dodaj tabelę ze wszystkimi istotnymi pojęciami z dokumentu (kolumna 1 - pojęcie, kolumna 2 - definicja).

W odpowiedzi podaj wyłącznie tekst tej poprawionej wersji uproszczonego dokumentu – bez komentarzy, wstępów ani wyjaśnień. Ten tekst zostanie przekazany do kolejnego Agenta AI do dalszej obróbki.

Prompty



Agent 2: Specjalista formatujący (dostępności cyfrowej)

Przekształć załączony dokument tak, by spełniał normy dostępności zgodne z WCAG.

Ma być czytelny zarówno dla osób widzących, jak i osób z niepełnosprawnościami wzrokowymi korzystających z technologii asystujących.

Efektem końcowym ma być wyłącznie kompletny kod HTML jako tekst – bez komentarzy, wstępów ani dopisków.

Nie dodawaj pustych linii ani znaków przed `<!DOCTYPE html>` (na początku dokumentu) i po `</html>` (na końcu dokumentu).

Przekształć poniższy tekst na dokument HTML:

Prompty



Agent 3: Validator

Oceń w procentach przesłany dokument wygenerowany przez innego Agenta AI pod kątem:

- Zgodności znaczeniowej z oryginałem,
- Zgodności z normami dostępności cyfrowej (język i formatowanie).

Jeśli dokument jest zgodny z oryginałem i normami WCAG w minimum 80 % – napisz krótkie potwierdzenie.

Przykład: Zgodność z oryginałem w: %. Normy WCAG spełnione w: %.

Jeśli dokument jest zgodny z oryginałem i normami WCAG mniej niż w 80 % – przygotuj listę fragmentów do ręcznej weryfikacji.

Jako wynik podaj plik HTML z analizą o takiej strukturze:

1. Podsumuj swoją ocenę i podaj łączny procent objętości dokumentu wymagający weryfikacji.
2. Lista fragmentów do sprawdzenia manualnego (jeśli występują).

Dla każdego fragmentu podaj takie informacje:

- Cytat z dokumentu HTML,
- Lokalizację (sekcja, akapit, nagłówek, itp.)
- Typ
- Udział tego fragmentu w objętości dokumentu (%)
- Krótkie wyjaśnienie.

Dane wejściowe:

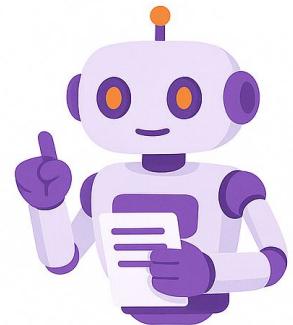
- Opracowany dokument (poniżej),
- Oryginalny dokument (załącznik)

Finalne rozwiązanie



Link do nagrania:

<https://drive.google.com/file/d/15Te76NUeGa1lMkbWgTCLovHYConOsMI/view?usp=sharing>



Przykładowy efekt końcowy

dokument wejściowy:

INFORMACJA DOTYCZĄCA PRZENOSZENIA RACHUNKU PŁATNICZEGO

Postanowienia ogólne

§ 1

1. Niniejsza dokument określa tryb przenoszenia na podstawie złożonego przez konsumenta wniosku o przeniesienie rachunku płatniczego wraz z upoważnieniem do przeniesienia rachunku (dalej „wniosek”) rachunku płatniczego, o którym mowa w § 5 ustawy o usługach płatniczych (dalej „rachunek”), między dostawcami mającymi siedzibę na terytorium Polski.
2. Przez przeniesienie rachunku należy rozumieć:
 - 1) przeniesienie przez dotychczasowego dostawcę (zwany dalej „dostawca przyjmujący”) do nowego dostawcy (zwany dalej „dostawca przyjmujący”) następujących usług płatniczych:
 - a) wszakowych lub wszyskich zleceń stałych;
 - b) wszakowych lub wszyskich zleceń jednorazowych;
 - c) środków pieniężnych (dotyczących salde) znajdujących się na dotychczasowym rachunku;
 - 2) zamknięcie rachunku u dostawcy przyjmującego,
 - 3) powiadomienie przez dostawcę przyjmującego płatników, od których Klient otrzymuje regularne przelewne na rachunek płatniczy u dostawcy przyjmującego po wynagrodzeniu lub inne świadczenia.
3. Usługi ta odbywają się w walucie rachunku, którego dotyczy przekazywanie informacji.
4. Przejęcie rachunku oznacza, że konsument otrzymuje nowy rachunek i ustalonieniem na nim, lub na eskażowanym przez konsumenta, o którym już rachunek, usług pieniężnych i określonych w pkt. 4, objętych upoważnieniem konsumenta, o którym mowa w § 5 ust. 2, (lub przeniesienie na rachunek u dostawcy przyjmującego (zwany dalej „nowym rachunkiem”) dostępnej saldy dotychczasowego rachunku oraz ewentualne zamknięcie dotychczasowego rachunku) i rozłączenie nowego dotychczasowego rachunku, z zastrzeżeniem § 2 ust. 2.
5. Przypomnijmy, iż konsument, o którym mowa w pkt. 1 i 2, może wykonać wszystkie będące wyrażone usługi płatnicze konsumenta, z uwzględnieniem załącznika nr 1 do niniejszego dokumentu.

Ogólne informacje dotyczące przenoszenia rachunku oraz usług płatniczych

§ 2

1. Przeniesienie danej usługi płatniczej do dostawcy przyjmującego może odbywać się wyłącznie w przypadku, gdy jest ona dostępna w ofercie dostawcy przyjmującego. Po jej przeniesieniu obsługa przebiegać będzie zgodnie z zasadami obowiązującymi u dostawcy przyjmującego.
2. Przeniesienie rachunku do dostawcy przyjmującego nie musi oznaczać rozwiązania umowy rachunku z dostawcą przyjmującym.

Obowiązki i uprawnienia dostawcy przyjmującego w procesie przenoszenia rachunku

§ 3

1. Dostawca przyjmujący udzieli konsumentowi pomocy w tamtejszym przeniesieniu rachunku.
2. Dostawca przyjmujący przekazuje konsumentowi szereg informacji o usługach płatniczych, jakie posiada w swojej ofercie, o warunkach, na jakich są świadczyc, oraz o możliwych utrudnieniach lub opóźnieniach, lub też braku możliwości przeniesienia rachunku.
3. Dostawca przyjmujący podaje czynności zmiierające do przeniesienia rachunku konsumenta lub usług powiązanych z rachunkiem wskazanych przez konsumenta we wniosku oraz w zakresie, w jakim dostawca przyjmujący świadczy takie usługi.
4. W terminie 2 dni od dnia otrzymania wniosku, a w przypadku gdy dostawca przyjmujący jest spółczeszcą kasy oszczędnościowo-kredytowej, która dokonuje weryfikacji czynności konsumenta - od dnia

Naziemna Bank SA z siedzibą w Warszawie ul. Wileńska 24, 02-075 Warszawa,
wpisane do rejestru przedsiębiorstw prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m.st. Warszawy,
KRS 0000030320
REGON 010639125
Kapitał zakładowy wpisany w capital 319 357 000,00 zł.

NP 530102021
KRS 0000030320
REGON 010639125
www.nbb.pl

dokument wyjściowy:

INFORMACJA DOTYCZĄCA PRZENOSZENIA KONTA PŁATNICZEGO

Postanowienia ogólne

§ 1

1. Ten dokument wyjaśnia, jak przenieść swoje konto płatnicze (dalej: „konto”) z jednego banku do drugiego. Przeniesienie odbywa się na podstawie Twojego wniosku i pełnomocnictwa. Dotyczy to banków i innych instytucji finansowych, które działają w Polsce.

2. Przeniesienie konta oznacza, że:

1. Twój stary bank (zwany dalej „bankiem, z którego przenosisz konto”) przekaże do nowego banku (zwany dalej „bankiem, do którego przenosisz konto”) następujące usługi płatnicze:
 1. wybrane lub wszystkie zlecenia stałego (np. opłaty za rachunki pobierane automatycznie),
 2. wybrane lub wszystkie polecenia zapłaty (np. opłaty za rachunki pobierane automatycznie),
 3. pieniądze, które masz na starym koncie.
2. Twój stary bank zamknie Twoje konto.
3. Nowy bank poinformuje osoby lub firmy, które regularnie wysyłają Ci pieniądze na konto (np. Twojego pracodawcę, który płaci Ci wynagrodzenie).

3. Usługi przeniesienia konta działa w tej samej walucie, w której prowadzone jest konto.

4. Przeniesienie konta wiąże się tym, że podpisujesz nową umowę z nowym bankiem, otwierasz u nich konto i ustalasz, jakie usługi płatnicze będą na nim aktywne. Może to też oznaczać przeniesienie pieniędzy z Twojego starego konta na nowe oraz ewentualne zamknięcie starego konta i rozwiązanie umowy z nim, z wyjątkiem sytuacji opisanej w § 2 ust. 2.

5. Możesz przenieść wszystkie lub wybrane usługi płatnicze, tak jak opisano w załączniku nr 1 do tego dokumentu.

Załącznik nr 1

Lista przykładowych rodzajów kont oraz usług i produktów, przy których mogą wystąpić trudności lub opóźnienia w przeniesieniu, a nawet niemożność przeniesienia:

Jeśli Twój stary bank stwierdzi, że istnieją nieuregulowane długi uniemożliwiające zamknięcie konta w terminie wskazanym we wniosku, może to dotyczyć w szczególności konta:

1. na którym zablokowano pieniądze z powodu niezrealizowanej transakcji płatniczej;
2. z którego spłaszczy kredyty, w tym te z karty kredytowej;
3. na którym zajęte pieniądze w toku postępowania egzekucyjnego lub zabezpieczającego;
4. zatopionego;
5. na którym ustanowiono kaucję (zabezpieczenie) na rzecz innego dostawcy;
6. z zerowym saldem i zaległymi opłatami, jeśli nowy bank nie pozwala na przekroczenie salda, a opłaty nie zostały pobrane;
7. z ujemnym saldem (debitem);
8. z otwartą skryptywą, otwartym inkasem dokumentowym lub inkasem czeków (w obrocie krajowym lub zagranicznym);
9. prowadzonego dla klienta, wobec którego ogłoszono upadłość lub który złożył wniosek o ogłoszenie upadłości;
10. powiązanego z członkostwem u dostawcy prowadzącego to konto.

Słowniczek pojęć

Pojęcie (Oryginal)	Definicja (Uproszczona)
Konto płatnicze	Rodzaj konta bankowego, na które wpłacasz i z którego wypłacasz